

ACT ਵਿਚ ਪਰਸਨਲ ਪ੍ਰੋਟੈਕਸ਼ਨ ਆਰਡਰ ਜਾਂ ਫੈਮਲੀ ਹਿੰਸਾ ਆਰਡਰ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣਾ  
ਵੀਡੀਓ ਦਾ ਪ੍ਰਤੀਲਿਪੀ

**Applying for a Personal Protection Order or Family Violence Order in the ACT**  
**Transcript of Video**

**Translation into 'Punjabi'**

This video will explain the process for applying for a personal protection order or family violence order in the ACT.
ਇਹ ਵੀਡੀਓ ACT ਵਿਚ ਪਰਸਨਲ ਪ੍ਰੋਟੈਕਸ਼ਨ (ਨਿੱਜੀ ਸੁਰੱਖਿਆ) ਆਰਡਰ ਜਾਂ ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਆਰਡਰ ਲੈਣ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਬਾਰੇ ਦੱਸਦਾ ਹੈ।
If you are experiencing violence, you can apply to the ACT Magistrates Court, the ACT Magistrates Court, for a court order. A court order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you.
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਹਿੰਸਾ ਸਹਿਣ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਅਦਾਲਤ ਦੇ ਆਰਡਰ ਲਈ ACT ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟ ਕੋਰਟ, ACT Magistrates Court ਨੂੰ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਅਦਾਲਤੀ ਆਰਡਰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਵਿਅਕਤੀ 'ਤੇ ਸ਼ਰਤਾਂ ਲਗਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਦੂਰ ਰਹਿਣਾ ਜਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਨਾ ਕਰਨਾ।
If you are granted an order and it is served by the police on the other party, any breach of the order can be reported to the police because it may be a criminal offence.
ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਰਡਰ ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਪੁਲਿਸ ਦੁਆਰਾ ਦੂਜੀ ਧਿਰ ਨੂੰ ਵੀ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਸ ਆਰਡਰ ਦੀ ਕਿਸੇ ਵੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪੁਲਿਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਹ ਅਪਰਾਧਿਕ ਜੁਰਮ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ।
To apply, you need to fill in an application form and lodge it 'in person' at the ACT Magistrates Court.
ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣ ਲਈ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਰਜ਼ੀ ਫਾਰਮ ਭਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ACT ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟ ਕੋਰਟ ਵਿਚ 'ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਰੂਪ ਵਿਚ' ਜਮ੍ਹਾਂ ਕਰਾਉਣ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।
The forms are available from the Court enquiry counter or the ACT Magistrates Court website <a href="http://www.courts.act.gov.au/protection">www.courts.act.gov.au/protection</a>
ਫਾਰਮ ਕੋਰਟ ਪੁੱਛ-ਗਿੱਛ ਕਾਊਂਟਰ ਜਾਂ ACT ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟ ਕੋਰਟ ਦੀ ਵੈਬਸਾਈਟ <a href="http://www.courts.act.gov.au/protection">www.courts.act.gov.au/protection</a> ਤੋਂ ਉਪਲਬਧ ਹਨ।
Assistance with the forms is available from the Domestic Violence Crisis Service, DVCS, or from Legal Aid, which both have offices within the Court building.
ਫਾਰਮ ਭਰਨ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਸੰਕਟ ਸੇਵਾ, DVCS, ਜਾਂ Legal Aid ਵਲੋਂ ਉਪਲਬਧ ਹੈ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੋਵਾਂ ਦੇ ਕੋਰਟ ਇਮਾਰਤ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦਫ਼ਤਰ ਮੌਜੂਦ ਹਨ।
Telephone interpreters can also be made available for persons who do not speak English.
ਉਹਨਾਂ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਟੈਲੀਫੋਨ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਵੀ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਏ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜੋ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ।
When coming to Court, you will be required to go through security and take a numbered ticket. Our counter staff will assist you when your number is called.
ਕੋਰਟ ਆਉਣ 'ਤੇ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਆ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਣਾ ਪਏਗਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨੰਬਰ ਦੀ ਟਿਕਟ ਲੈਣੀ ਪਏਗੀ। ਜਦੋਂ ਤੁਹਾਡਾ ਨੰਬਰ ਨੂੰ ਹਾਕ ਮਾਰੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਸਾਡਾ ਕਾਊਂਟਰ ਸਟਾਫ਼ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੇਗਾ।
You can come to the Court alone or with family members, support persons or a lawyer. If you believe your matter is urgent, please advise the counter staff.

ਤੁਸੀਂ ਕੋਰਟ ਇਕੱਲੇ ਜਾਂ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰਾਂ, ਸਹਾਇਕ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਵਕੀਲ ਨਾਲ ਆ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਮਾਮਲਾ ਫੇਰੀ ਤੌਰ 'ਤੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਕਾਊਂਟਰ ਸਟਾਫ ਨੂੰ ਦੱਸ ਦਿਓ।
The Court enquiry counter is open from 9am and it is advised you arrive early.
ਕੋਰਟ ਪੁੱਛ-ਗਿੱਛ ਕਾਊਂਟਰ ਸਵੇਰੇ 9 ਵਜੇ ਤੋਂ ਖੁੱਲ੍ਹ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਜਲਦੀ ਪਹੁੰਚੋ।
If you need immediate protection from violence, you can indicate on the application form that you want to apply for an interim order.
ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਿੰਸਾ ਤੋਂ ਫੇਰੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬਿਨੈ-ਪੱਤਰ 'ਤੇ ਦੱਸ ਸਕਦੇ ਹੋ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ।
An interim order is a temporary order, put in place until a final decision can be made by the court.
ਇਕ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਇਕ ਅਸਥਾਈ ਆਰਡਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਉਦੋਂ ਤਕ ਲਾਗੂ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਤਕ ਅਦਾਲਤ ਦੁਆਰਾ ਕੋਈ ਅੰਤਮ ਫੈਸਲਾ ਨਹੀਂ ਲਿਆ ਜਾਂਦਾ।
If you apply for an interim order, a Deputy Registrar will listen to you in Court, and make a decision whether to grant an interim order or not.
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦਿੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਡਿਪਟੀ ਰਜਿਸਟਰਾਰ ਤੁਹਾਡੀ ਸੁਣਵਾਈ ਕਰੇਗਾ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਫੈਸਲਾ ਲਏਗਾ ਕਿ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਦੇਣਾ ਹੈ ਜਾਂ ਨਹੀਂ।
In Court, you will need to take an oath or affirmation that what you are saying is true. You will need to tell the court, what the other person did that made you fear for your safety (this is known as 'giving evidence').
ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਹੁੰ ਖਾਣ ਜਾਂ ਪੁਸ਼ਟੀਕਰਣ ਕਰਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੋਵੇਗੀ ਕਿ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਕਹਿ ਰਹੇ ਹੋ ਉਹ ਸੱਚ ਹੈ। ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਦਾਲਤ ਨੂੰ ਦੱਸਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੋਵੇਗੀ, ਦੂਸਰੇ ਵਿਅਕਤੀ ਨੇ ਅਜਿਹਾ ਕੀ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਲਈ ਡਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਇਸ ਨੂੰ 'ਸਬੂਤ ਦੇਣਾ' ਵਜੋਂ ਜਾਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ)।
The Deputy Registrar will ask you a series of questions about, why you are afraid, personal circumstances and living arrangements. A telephone interpreter is made available for persons who do not speak English.
ਡਿਪਟੀ ਰਜਿਸਟਰਾਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਬਾਰੇ ਕਈ ਸਵਾਲ ਪੁੱਛੇਗਾ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਡਰਦੇ ਹੋ, ਨਿੱਜੀ ਹਾਲਾਤਾਂ ਅਤੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਪ੍ਰਬੰਧ ਬਾਰੇ। ਉਹਨਾਂ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਟੈਲੀਫੋਨ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਉਪਲਬਧ ਕਰਵਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜੋ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ।
The court only makes an interim order if there is an immediate need for it.
ਅਦਾਲਤ ਸਿਰਫ ਤਾਂ ਹੀ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ਜੇ ਇਸਦੀ ਤੁਰੰਤ ਲੋੜ ਹੋਵੇ।
If an interim order is granted, it will only take effect when the Police give a copy, or 'serve' the order' on the other party, who is known as the 'respondent'.
ਜੇ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਮੰਨਜ਼ੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਹ ਉਦੋਂ ਹੀ ਲਾਗੂ ਹੋਵੇਗਾ ਜਦੋਂ ਪੁਲਿਸ ਇਸਦੀ ਕਾਪੀ ਦੂਜੀ ਧਿਰ, ਜੋ 'ਜਵਾਬਦੇਹ' ਵਜੋਂ ਜਾਣੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਨੂੰ ਦੇਵੇਗੀ, ਜਾਂ 'ਸਰਵ' ਕਰੇਗੀ।
If you wish to apply for an interim order, it is best you lodge your documents before 11.30 am so you can be heard by a Deputy Registrar on the same day.
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਇਹ ਬਿਹਤਰ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਸਵੇਰੇ 11.30 ਵਜੇ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਮ੍ਹਾਂ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸੇ ਦਿਨ ਡਿਪਟੀ ਰਜਿਸਟਰਾਰ ਦੁਆਰਾ ਸੁਣਿਆ ਜਾ ਸਕੇ।
If your application is lodged after 11.30am, the court will decide if the circumstances are urgent enough for the interim order to be heard in court that day, or the next normal working day.
ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅਰਜ਼ੀ ਸਵੇਰੇ 11.30 ਵਜੇ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਦਰਜ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਅਦਾਲਤ ਫੈਸਲਾ ਕਰੇਗੀ ਕਿ ਕੀ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਦੇਣ ਲਈ ਹਾਲਾਤ ਇੰਨੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹਨ ਕਿ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਸੁਣਵਾਈ ਉਸੇ ਹੀ ਦਿਨ ਜਾਂ ਅਗਲੇ ਕੰਮਕਾਜੀ ਦਿਨ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ।

If you are applying for an interim order, you will have to wait for your matter to be heard in court. The timeframe is dependent upon the number of applications and how long each takes to hear.
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੰਤਰਿਮ ਆਰਡਰ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇ ਰਹੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਦਾਲਤ ਵਿਚ ਆਪਣੇ ਮਾਮਲੇ ਦੀ ਸੁਣਵਾਈ ਲਈ ਉਡੀਕ ਕਰਨੀ ਪਏਗੀ। ਸਮਾਂ-ਸੀਮਾ ਅਰਜ਼ੀਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ 'ਤੇ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਹਰ ਇਕ ਨੂੰ ਸੁਣਨ ਵਿਚ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।
Please make sure you taken this into account when organising things like parking or childcare.
ਗੱਡੀ ਦੀ ਪਾਰਕਿੰਗ ਜਾਂ ਚਾਈਲਡ ਕੇਅਰ ਵਰਗੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਓ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਹੈ।
All applicants will be given a notice advising when you have to come back to court for a court conference.
ਸਾਰੇ ਬਿਨੈਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਨੋਟਿਸ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਰਟ ਕਾਨਫਰੰਸ ਲਈ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਕਦੋਂ ਵਾਪਸ ਆਉਣਾ ਪਏਗਾ।
The conference process is explained in the next video.
ਕਾਨਫਰੰਸ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਨੂੰ ਅਗਲੇ ਵੀਡੀਓ ਵਿਚ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।
Every situation is different, and what happens may not occur exactly as shown in the video.
ਹਰ ਸਥਿਤੀ ਵੱਖਰੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਜੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਬਿਲਕੁਲ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਵੀਡੀਓ ਵਿਚ ਦਿਖਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ।
If you are in a life threatening situation or immediate danger call 000.
ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਨੂੰ ਖਤਰੇ ਵਾਲੀ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ ਹੋ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਫੌਰੀ ਖਤਰੇ ਵਿੱਚ ਹੋ ਤਾਂ 000 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ।
There are also organisations which may be able to assist you.
ਅਜਿਹੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਵੀ ਹਨ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਦੇ ਯੋਗ ਹੋ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।
For further information please visit the ACT Magistrates Court website or contact the Protection Unit in the Court Registry.
ਵਧੇਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਲਈ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ACT ਮੈਜਿਸਟ੍ਰੇਟ ਕੋਰਟ ਦੀ ਵੈਬਸਾਈਟ 'ਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਕੋਰਟ ਰਜਿਸਟਰੀ ਵਿਚ ਪ੍ਰੋਟੈਕਸ਼ਨ ਯੂਨਿਟ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ।